

AL-AZHAR UNIVERSITY
BULLETIN OF THE FACULTY
OF
LANGUAGES & TRANSLATION



جامعة الأزهر
مجلة كلية اللغات والترجمة

La révision interactive du texte traduit

Par

Dr. Heba Tallah Yehia Sayed Mouhamad

**Département de Langue, de Littérature Françaises et
d'Interprétation, Faculté des Sciences Humaines
Université Al - Azhar**

Le Caire

2022

Interactive Revision of the Translated Text

Heba Tallah Yehia Sayed Mouhamad

Department of French Language, Literature and Interpretation Faculty of Humanities,
Al - Azhar University, Cairo, Egypt.

E-mail: HebaTallahMouhamad.el20@azhar.edu.eg

ABSTRACT:

The importance of translation is to diffusion science and knowledge among individuals and peoples. It also occupies a prominent position in terms of understanding different cultures. From here comes the role of the translator, who serves as a link between peoples, as it is the basis on which the reader relies to understand the translated texts. But is the translator alone the link in the process of translating texts, or are there others? And what is their role? Does this role come during the translation process, before or after? The answer to these questions is the content of this article, which will examine the forms of intervention on the translated text from revision and re-reading, and then the impact of these interventions on the translated text, whether negatively or positively, with the aim of finally reaching a compromise that guarantees the quality of the translation while preserving the role of both translator and reviewer.

Keywords: Translation, Interactive Revision, Re-reading, Correction, Competence.

المراجعة التفاعلية للنص المترجم

هبة الله يحيى سيد محمد

قسم اللغة الفرنسية وأدابها والترجمة الفورية، كلية الدراسات الإنسانية، جامعة الأزهر، القاهرة، مصر.

البريد الإلكتروني: HebaTallahMouhamad.el20@azhar.edu.eg

ملخص:

تتمثل أهمية الترجمة في نشر العلوم والمعرفة بين الأفراد والشعوب وتحتل مكانة بارزة فيما يتعلق بفهم الثقافات المختلفة. من هنا يأتي دور المترجم الذي يعد بمثابة حلقة الوصل بين الشعوب، فهو الأساس الذي يعتمد عليه القارئ لفهم النصوص المترجمة. ولكن هل يُعد المترجم وحده هو حلقة الوصل في عملية ترجمة النصوص أم أن هناك آخرون؟ وما هو دورهم؟ وهل يأتي هذا الدور أثناء عملية الترجمة، قبلها أم بعدها؟ تُعد الإجابة عن هذه التساؤلات هي فحوى هذا المقال الذي من شأنه تناول أشكال التدخل على النص المترجم من المراجعة وإعادة القراءة ومن ثم تأثير هذه التدخلات على النص المترجم سواء بالسلب أو الإيجاب بهدف التوصل في النهاية إلى حل وسط يضمن جودة الترجمة مع الحفاظ على دور كلاً من المترجم والمراجع.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، المراجعة التفاعلية، إعادة القراءة، التصحيح، الاختصاص.

Introduction

La vie sociale est faite d'échanges, et les langues en tant qu'institutions sociales participent de ce jeu où l'identité est sans cesse remise en question, mais aussi enrichie par les contacts avec l'extérieur, avec l'Autre. Seule la traduction peut assurer cet enrichissement, car elle représente « *un creuset où se forment et se régénèrent les langues et les cultures* »¹. La traduction est, véritablement, une activité spécifique parce qu'elle régit d'une certaine manière les rapports d'altérité, autant d'ailleurs qu'elle est régie par eux. Elle n'est pas une pratique linéaire qui part d'un texte-source pour arriver à un texte-cible. Selon la Théorie interprétative de Danica Seleskovitch, la traduction est, un exercice de *compréhension*, de *déverbalisation* et de *ré-expression* d'un discours qui suppose la mobilisation des connaissances linguistiques et thématiques. C'est un processus de communication qui met en présence au *moins* 3 personnes : la personne qui énonce dans la langue de départ ; la personne qui souhaite comprendre le message émis par la première, mais qui ne maîtrise pas suffisamment la langue de départ et entre les deux se trouve, comme médiateur, le traducteur qui capte les énoncés émis par la première personne en langue de départ afin de communiquer leur contenu en langue d'arrivée à la deuxième personne. Mais pourquoi l'adverbe «*moins*»? Y a - t - il d'autres personnes envisageables dans ce processus? Quels sont leurs rôles? Viennent - ils dans le cadre du processus, avant ou après? Pour répondre à ces questions, il semble nécessaire de mettre l'accent sur les étapes par lesquelles passe le texte traduit à l'issue de la traduction. Ces étapes constituent le nœud du présent article qui aborde, au premier lieu, les différentes formes d'intervention sur le texte traduit, à savoir la révision et la relecture. Puis, il montre leur impact sur le texte final afin d'arriver, enfin, à la révision interactive en tant qu'un terrain de compromis, en faveur de la qualité de la traduction. Il est, en fait, question d'une étude comparative et analytique des textes juridiques en langue française aux niveaux de la traduction arabe, de la révision et de la relecture qui commence dans les lignes suivantes.

Principales formes d'intervention sur le texte traduit

Pour garantir la qualité des traductions, il faut les soumettre à un ou des contrôles (auto-contrôles du traducteur ou contrôles par un tiers), voire une ou des

¹- BALLARD, Michel, **La traduction : entre enrichissement et intégrité**, dans *La traduction, contact de langues et de cultures* (2), coll. « Traductologie », éd. Artois Presses Université, France (Paris), 2006, p.174.

mises à niveau éventuelles qui sont fonction du type de traduction et de la qualité demandée. La pratique généralisée de ces interventions n'empêche pas un certain mélange des genres dans leur désignation. Concordance, lecture parallèle ou comparative, révision bilingue : la révision des textes traduits porte de nombreux noms, mais exige toujours des compétences particulières. Il s'agit, selon Jean Delisle, d'une vérification dont « *le traducteur revient avec un œil neuf et procède à ce qu'on peut appeler un contrôle de la qualité du produit fini* »². La partie suivante vise à clarifier les définitions et à mieux cerner le rôle spécifique de la révision et de la relecture dans le contexte de la gestion de la qualité en tant que les deux termes les plus courants au niveau de l'évaluation des traductions.

La révision³

Avant de décrire les enjeux et les débats centrés sur la révision, commençons par définir rapidement cette notion : « *la révision suppose l'examen attentif d'une traduction et sa mise en conformité avec des exigences de qualité, par le biais de corrections et d'améliorations spécifiques* »⁴. À partir de cette définition, la révision est une étape cruciale en traduction, notamment pour les secteurs complexes et spécialisés. Elle consiste à réaliser une comparaison minutieuse entre le contenu source et le texte traduit sur le plan stylistique et linguistique. Cela permet de s'assurer de quatre principaux points : l'inexistence des zones non traduites, la vérification des dates, noms propres et chiffres par rapport au document d'origine, l'homogénéité du vocabulaire employé notamment pour les projets volumineux qui nécessitent l'intervention de plusieurs traducteurs et l'adaptation du contenu traduit au contexte culturel et juridique du pays ciblé. La révision requiert plutôt une amélioration du texte dans son intégralité pour le rendre plus facile et plus agréable à lire et à comprendre tout en prenant en compte les attentes et les préférences du lecteur final. À ce sujet, les erreurs au niveau de la traduction sont les mêmes que les interventions et la meilleure preuve en est les exemples⁵ suivants :

²- DELISLE, Jean, **La traduction raisonnée, Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français**, Collection « Pédagogie de la traduction », éd. Presses de l'Université d'Ottawa (2ème édition), Canada, 2003, p.124.

³- La norme européenne NF EN 15038 « Services de traduction : exigences requises pour la prestation du service », en 2006, prévoit l'obligation de faire réviser toute traduction par un traducteur ou un réviseur tiers.

⁴- MORIN-HERNANDEZ, Katell, **La révision comme clé de la gestion de la qualité des traductions en contexte professionnel**, Université Rennes 2, 2009, p. 2. (Thèse de Doctorat)

⁵- Tous les exemples cités dans le présent article sont tirés des textes anonymes aux niveaux de la traduction, de la révision et de la relecture en faveur d'un bureau de traduction en Égypte.

Erreurs de manque

Exemple 1 :

Original

La Fondation, une structure internationale

Professionnels du droit, Universitaires, Juristes d'entreprise se retrouvent à la Fondation pour développer ensemble des actions.

La Fondation a une dimension internationale affirmée, qu'illustre la composition de ses principaux organes. Son conseil scientifique réunit 60 membres et correspondants de **36 pays**. Son conseil d'administration compte parmi ses membres des représentants de l'Allemagne et de l'Italie.

La Fondation associe dans ses actions des partenaires comme la CNUCED, la Banque Mondiale, le Consiglio Nazionale Forense, le Centre de recherche juridique et judiciaire du ministère de la Justice algérienne ou bien le Ministère de la Justice serbe et des Universités étrangères de grand prestige.

Les actions de la Fondation

Traduction

المؤسسة، كمنظمة دولية

يلتقي الأكاديميون والمهنيون القانونيين ومحامبي الشركات في المؤسسة لكي يقوموا معًا بوضع إجراءات. وللمؤسسة بعد دولي مؤكد يتضح من تكوين أجهزتها الرئيسية. ويضم المجلس العلمي للمؤسسة 51 عضوا وممثلين في 29 دولة. ويضم مجلس إدارتها، من بين هيئة المؤسسين المؤهلين، ممثلين عن ألمانيا وإيطاليا.

أعمال المؤسسة

Révision

المؤسسة، كمنظمة دولية

يلتقي كل من المتخصصين في مجال القانون والأكاديميين والممثلين القانونيين للشركات الأكاديميون والمهنيون القانونيين ومحامبي الشركات في المؤسسة للعمل معاً على تطوير الأعمال لكي يقوموا معاً بوضع إجراءات. وللمؤسسة بعد دولي مؤكد يتضح من تكوين أجهزتها الرئيسية. ويضم المجلس العلمي للمؤسسة 60~~51~~ عضوا وممثلين في 36~~29~~ دولة. ويضم مجلس إدارتها، من بين هيئة بين أعضائها المؤسسين المؤهلين ممثلين من عن ألمانيا وإيطاليا.

وتضم المؤسسة في أعمالها عدد من الشركاء كالأونكتاد (مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية) والبنك الدولي والمجلس الوطني للمحامين ومركز البحث القانوني والقضائي التابع لوزارة العدل الجزائرية ووزارة العدل الصربية وعدد من الجامعات الأجنبية رفيعة المستوى.

En observant de près l'original, il s'avère clair que le traducteur a négligé la traduction d'un paragraphe tout entier, tel :

« La Fondation associe dans ses actions des partenaires comme la CNUCED, la Banque Mondiale, le Consiglio Nazionale Forense, le Centre de recherche juridique et judiciaire du ministère de la Justice algérienne ou bien le Ministère de la Justice serbe et des Universités étrangères de grand prestige. »

Au niveau du travail, ce manque est justifié par la poursuite d'une activité de traduction pendant des heures peut être très fatigante et dans ce contexte, il peut arriver que des éléments de phrase soient oubliés. Le réviseur procède, donc, à cette vérification et met en évidence tout texte manquant, comme suit :

« وتضم المؤسسة في أعمالها عدد من الشركاء كالأونكتاد (مؤتمر الأمم المتحدة للتجارة والتنمية) والبنك الدولي والمجلس الوطني للمحامين ومركز البحث القانوني والقضائي التابع لوزارة العدل الجزائرية ووزارة العدل الصربية وعدد من الجامعات الأجنبية رفيعة المستوى. »

Mais au niveau du texte, ce manque affecte le sens qui « *est d'une importance fondamentale pour la traduction, car il se définit comme la chose qu'il convient de faire passer d'un vêtement linguistique à l'autre* »⁶. Dans ce cas, l'intervention du réviseur est obligatoire pour compenser cette erreur. Il a pris la responsabilité de traduire la partie manquante afin de conserver le sens de l'original et respecter le lecteur cible. Dans l'exemple cité au - dessus, le réviseur a bien transmis ce paragraphe dans la langue cible sans interrompre la cohérence du texte traduit. Mais peut - il rectifier toute erreur notamment s'il s'agit des erreurs de compréhension? Regardons avec attention l'exemple suivant pour cerner le rôle du réviseur.

⁶- SELESKOVITCH D. et LEDERER M., **Interpréter pour traduire**, éd. Didier, Paris, 1984, p.271.

Erreurs de compréhension

Exemple 2 :

Original

La Fondation, une structure de droit privé

La **Fondation** pour le droit continental est une structure de droit privé, indépendante de l'État, **reconnue d'utilité publique**, associant partenaires privés et publics.
Sa gouvernance donne une part prépondérante aux acteurs privés **français** et **étrangers**.

Traduction

المؤسسة كهيكل، للقانون الخاص

تعد مؤسسة القانون القاري هيكلًا للقانون الخاص، مستقل عن الدولة ومعترف بها كمؤسسة للمنفعة العامة، كما أنها تجمع بين كل من شركاء القطاع العام والخاص.
للفاعلين من القطاع الخاص الفرنسي والأجنبي دور كبير فيما يتعلق بإدارة المؤسسة .

Révision

المؤسسة كهيكل، للقانون الخاص

تعد مؤسسة القانون القاري هيكلًا للقانون الخاص، مستقل عن الدولة ومعترف بها كمؤسسة للمنفعة العامة، كما أنها تجمع بين كل من شركاء القطاع العام والخاص.

تمنح إدارة المؤسسة حصة هامة لكل من ممثليها من القطاع الخاص الفرنسي والأجنبي. للفاعلين من القطاع الخاص الفرنسي والأجنبي دور كبير فيما يتعلق بإدارة المؤسسة .

En effet, « *la compréhension du traducteur est une interprétation, que sa reformulation est une recherche d'équivalences contextuelles* »⁷, car une fois le sens est saisi, sa restitution se fait en fonction des idées et non en fonction des mots. Tel est le cas dans l'exemple mentionné plus haut : le traducteur a mal compris le sens de l'original, de sorte que ses idées se sont reflétées en traduction. En suivant la deuxième phrase de l'original,

« Sa gouvernance donne une part prépondérante aux acteurs privés français et étrangers. »

traduit par « *للفاعلين من القطاع الخاص الفرنسي والأجنبي دور كبير فيما يتعلق بإدارة المؤسسة.* »

nous apercevons que le traducteur a mal saisi le sens de l'original. Ceci est bien évident dans la traduction qui a rendu les acteurs français et étrangers comme acteurs principaux dans la gouvernance tout en négligeant le rôle de cette dernière qui a donné une telle part prépondérante à ces acteurs concernés. Ce type d'erreur est également corrigé par le réviseur :

« *تمنح إدارة المؤسسة حصة هامة لكل من ممثليها من القطاع الخاص الفرنسي والأجنبي* »

Le manque de connaissance de la langue maternelle et de la langue étrangère ainsi que le manque de maîtrise sur le sujet à traiter peuvent générer un désordre dans l'exercice de la traduction, produisant un résultat insatisfaisant. Il est donc nécessaire que le traducteur connaisse le lexique et toutes les propriétés des langues respectives afin de développer de manière satisfaisante le travail de traduction, particulièrement la terminologie qui peut constituer une source d'erreur, à l'instar de l'exemple qui suit.

⁷- LEDERER, Marianne, **La théorie interprétative de la traduction - origine et évaluation**, dans *Qu'est - ce que la traductologie?*, Collection « Traductologie », éd. Artois Presses Université, France, 2006, p.43.

Erreurs de terminologie

Exemple 3 :

Original

● Les objectifs de la Fondation

La Fondation fédère les acteurs et crée des synergies, avec pour objectifs de :

- faire valoir au plan international les **atouts du droit continental**,
- valoriser l'**expertise** de ses juristes pour répondre aux défis contemporains,
- développer les **relations** entre juristes pour une plus grande performance face aux défis économiques,
- mettre en œuvre une stratégie d'**influence** juridique au plan international dans l'intérêt des entreprises de droit continental.

Traduction

● أهداف المؤسسة

تقوم المؤسسة بالجمع بين الجهات الفاعلة وتكثيف اعمالها وخلق أوجه التآزر لتحقيق الأهداف التالية:

- تعزيز مزايا القوانين القارية على الساحة الدولية من أجل مواجهة التحديات المعاصرة،
- زيادة قيمة خبرات الحقوقيين في هذا المجال على مستوى العالم،
- تطوير العلاقات بين حقوقي القانون القاري من أجل القيام بجهود مشتركة لتعزيز هذا القانون،
- تنفيذ إستراتيجية نفوذ قانوني على المستوى الدولي لمصلحة شركات القانون القاري،
- تعزيز وتنمية الوجود الدولي للفاعلين في مجال هذا القانون.

Révision

● أهداف المؤسسة

تقوم المؤسسة بالجمع بين الجهات الفاعلة وتكثيف اعمالها وخلق أوجه التآزر لتحقيق الأهداف التالية:

- تقييم تعزيز مزايا القانون وقوانين القاري على المستوى الدولي، من أجل مواجهة التحديات المعاصرة،
- زيادة قيمة خبرات رجال القانون الحقوقيين من أجل مجابهة التحديات المعاصرة، في هذا المجال على مستوى العالم،
- تطوير العلاقات بين رجال القانون من أجل الوصول بالأداء إلى أعلى مستوياته في مواجهة التحديات الاقتصادية، حقوقي القانون القاري من أجل القيام بجهود مشتركة لتعزيز هذا القانون،
- تنفيذ إستراتيجية النفوذ القانوني على المستوى الدولي لمصلحة لمصلحة شركات القانون القاري،
- تعزيز وتنمية الوجود الدولي للفاعلين في مجال هذا القانون.

Les termes occupent une place centrale dans de nombreux secteurs d'activités. Ce sont eux qui permettent de transmettre les connaissances propres à une spécialité (la médecine, l'informatique, le droit, etc.), de communiquer une information sous forme écrite ou orale et, aujourd'hui, d'accéder à des documents placés dans Internet. Les termes constituent également un objet d'étude à part entière pour la terminologie. D'où, la compréhension des termes et de leur fonctionnement dans les textes est une des compétence du traducteur. Ce dernier doit distinguer entre les mots et les termes notamment quand il envisage un texte spécialisé. Car le terme « *est caractérisé par la monosémie, l'univocité, la précision de sa définition et un sens uniquement référentiel faisant de lui une étiquette apposée sur la chose* »⁸.

Dans l'exemple susdit, un terme spécifique, tel « **juristes** » est employé à plusieurs reprises dans l'original, mais est traduit de façon incorrecte par « **حقوقين** ». Dans le meilleur des cas, cela confère un aspect bâclé à la traduction mais dans le pire des cas, cela obscurcit le sens des informations présentées. Ici vient le rôle du réviseur qui doit vérifier si le traducteur a bien respecté la terminologie propre au secteur d'activité en question, et s'il a tenu compte de tout glossaire et guide stylistique fournis par le client. Pendant sa révision du document, il contrôle donc la conformité de la traduction à toutes ces règles. Ce contrôle permet de garantir une terminologie exacte et uniforme comme est le cas dans la présente révision en corrigeant : « **حقوقين** » par « **رجال القانون** ». Loin des parties non traduites, des textes mal compris et des termes, le réviseur affronte un autre problème de concision et de sur-traduction qui surgit dans les exemples cités au - dessous.

⁸- THOIRON Philippe et BÉJOINT Henri, **La terminologie, une question de termes?**, dans *Meta*, Volume 55, numéro 1, éd. Les Presses de l'Université de Montréal, mars 2010, p.105.

Erreurs de concision / sur - traduction

Exemple 4 : plus de concision.

Original

● Démontrer les atouts compétitifs du droit continental

Par son think tank « Efficacité Économique du Droit », avec l'ensemble de la communauté juridique, la Fondation a pour objectif de mieux faire connaître l'impact économique du choix du droit applicable dans les contrats internationaux, tant pour le bénéfice des professions juridiques que pour celui des entreprises françaises.

La Fondation construit un outil scientifique novateur l'« Index de la sécurité juridique » qui permettra aux décideurs économiques de mieux évaluer le risque juridique des pays où ils souhaitent investir.

● Valoriser l'expertise des juristes de droit continental

Traduction

● الفاعلية الاقتصادية للقانون القاري

تهدف المؤسسة عبر مؤسستها البحثية المسماة "الفاعلية الاقتصادية للقانون" إلى بيان مزايا القانون القاري التنافسية فيما يتعلق بخدمة الاقتصاد. ويعمل هذا البرنامج بصفة خاصة على وضع مؤشر مقياس التيقن القانوني الذي توفره أنظمة القانون المختلفة.

● الحضور الدولي للقانون القاري

Révision

● اثبات مدى المزايا التنافسية للقانون القاري الفاعلية الاقتصادية للقانون القاري

تهدف المؤسسة عبر مؤسستها البحثية المسماة "الفاعلية الاقتصادية للقانون"، وذلك بمشاركة المجتمع القانوني، إلى بيان الأثر الاقتصادي على خيار القانون المطبق في العقود الدولية، وذلك لصالح كل من المهن القانونية والشركات الفرنسية على حد سواء. مزايا القانون القاري التنافسية فيما يتعلق بخدمة الاقتصاد. ولقد قامت المؤسسة بوضع أداة علمية مستحدثة يطلق عليها "مؤشر مقياس الأمن القانوني" والتي تسمح لمتخذي القرار الاقتصاديين على تقييم المخاطر القانونية بشكل أفضل في الدول التي يسعوا إلى الاستثمار على أراضيها. ويعمل هذا البرنامج بصفة خاصة على وضع مؤشر مقياس التيقن القانوني الذي توفره أنظمة القانون المختلفة.

Exemple 5 : plus d'explication sans aucune existence dans l'original.

Original

● Valoriser l'expertise des juristes de droit continental

Mieux faire connaître l'expertise des professions du droit, offrir un appui de droit continental à tout juriste cherchant dans la diversité de traditions juridiques une source d'amélioration, telle est également la mission de la Fondation.

Elle contribue à la réflexion de l'**Union européenne** dans des domaines diversifiés comme le droit des contrats, la gouvernance d'entreprise et la protection des secrets commerciaux.

En partenariat avec l'Ambassade de France, la Fondation apporte son expertise dans la rédaction du code de l'environnement **chinois**. Elle apporte également son soutien à la mise en place d'un notariat en **Serbie** et à la réforme des lois industrielles en **Libye**.

La Fondation s'inscrit également dans une logique d'influence régionale. Elle participe à l'unification du droit des contrats, publics et privés en **Amérique du Sud**.

Elle a participé à la rédaction d'un avant-projet de réforme du droit des obligations dans le cadre de l'**OHADA**.

Elle organise également la Convention des juristes de la **Méditerranée** à Nice en 2008, au Caire en 2009, à Rome en 2010 et à Alger en 2012 et à Rabat en 2013.

Traduction

● الفاعلية الاقتصادية للقانون القاري

تهدف المؤسسة عبر مؤسستها البحثية المسماة "الفاعلية الاقتصادية للقانون" إلى بيان مزايا القانون القاري التنافسية فيما يتعلق بخدمة الاقتصاد. ويعمل هذا البرنامج بصفة خاصة على وضع مؤشر مقياس التيقن القانوني الذي توفره أنظمة القانون المختلفة.

● الحضور الدولي للقانون القاري

تشارك المؤسسة في اعمالها شركاء مثل البنك الدولي ومجلس الشعب المصري وكونسجوليو نازيونال فورنس ومركز الأبحاث القانونية والقضائية التابع لوزارة العدل الجزائرية وجامعة كيو في اليابان ودييجو بورتال في تشيلي والمركز القانوني في كوريا والجامعة الوطنية في فينتام والجامعة الملكية في كمبوديا ومؤسسة جيتوليو فارغاس ومدرسة ادارة الاعمال في ساو باولو في البرازيل وجامعة الحسن الثاني في المغرب.

● الدعم الذي تقدمه خبرات القانون القاري

تكمن مهمة المؤسسة أيضًا في التعريف بشكل أفضل بخبرات المهنيين في مجال القانون وكذلك في تقديم الدعم من خلال القانون القاري لكل من الحقوقيين الذين يبحثون في مختلف الأعراف القانونية عن مصدر للإصلاح والتقدم.

كما تقدم المؤسسة بالشراسة مع سفارة فرنسا خبرتها فيما يتعلق بصياغة قانون البيئة الصيني. وتشارك في توحيد قانون العقود في أمريكا الجنوبية وجنوب شرق آسيا. واستجابت للمثورة التي طلبتها اللجنة المعنية بقانون العقود الأوروبي مبنية بذلك تراء وتنوع أعضاء مجلسها العلمي. وشاركت في صياغة مشروع قانون إصلاح قانون الالتزامات في غرب إفريقيا. كما أنها تنظم عدد من اللقاءات الدولية بين المهنيين المتخصصين في مجال القانون، كما هو الحال في كل من واشنطن وبكين وباريس وإربان.

وعلى صعيد آخر فإن المؤسسة نظمت أيضًا مؤتمر حقوقيي البحر الأبيض المتوسط في نيس عام 2008 وفي القاهرة عام 2009 وفي روما عام 2010 وفي الجزائر عام 2012 .

كما تقترح المؤسسة عمل أجنده إلكترونية تتضمن الأحداث الدولية التي تهتم الحقوقيين.

Révision

<p>الرفع من قيمة خبرة رجال القانون المختصين في مجال القانون القاري</p> <p>تتلخص مهمة المؤسسة في توفيق الخبرة للمتخصصين في المجال القانوني، وكذلك تقديم العون فيما يتعلق بالقانون القاري لكل من رجال القانون الباحثين عن مصدر للتقوية في إطار تنوع النصوص القانونية.</p> <p>وتساهم المؤسسة أيضا بمشاركة الاتحاد الأوروبي في مجالات مختلفة كقانون العقود وإدارة الشركات وحماية الأسرار التجارية.</p> <p>وبالشراكة مع السفارة الفرنسية، فإن المؤسسة تقدم الخبرات في مجال صياغة قانون البيئة الصيني. وكما إنها تقدم الدعم في ما يتعلق بكل من تشكيل مجموع المؤقتين في صربيا وإصلاح القوانين الصناعية في ليبيا.</p> <p>وتسجل المؤسسة أيضا في إطار منطق التأثير المنطقي. كما إنها تشارك في توحيد قانون العقود العامة والخاصة في أمريكا الجنوبية.</p> <p>ولقد شاركت المؤسسة في صياغة مخطط مشروع إصلاح قانون الألتزامات في إطار منظمة التوفيق في أفريقيا لقانون الأعمال.</p> <p>● الحضور الدولي للقانون القاري</p> <p>تشارك المؤسسة في أعمالها شراكة مع مثل البنك الدولي ومجلس الشعب المصري وكونسيجليو نازيونالي فورنيس ومركز الأبحاث القانونية والقضائية التابع لوزارة العدل الجزائرية وجامعة كيو في اليابان ودييجو بورترال في تشيلي والمركز القانوني في كوريا والجامعة الوطنية في فيتنام والجامعة الملكية في كمبوديا ومؤسسة جينوايلو فارغان ومدرسة إدارة الأعمال في ساريلو في البرازيل وجامعة الحسن الثاني في المغرب.</p> <p>● الدعم الذي تقدمه خبرات القانون القاري</p> <p>تتمتع المؤسسة أيضا في التعرف بشكل أفضل بخبرات المهنيين في مجال القانون وكذلك في تقديم الدعم من خلال القانون القاري لكل من المترجمين الذين يبحثون في مختلف الأعراف القانونية عن مصدر للإصلاح والتقدم.</p> <p>كما تقدم المؤسسة بالشراكة مع سفارة فرنسا خبرتها فيما يتعلق بصياغة قانون البيئة الصيني. وتشارك في توحيد قانون العقود في أمريكا الجنوبية وجنوب شرق آسيا واستجابات للمشورة التي طلبتها اللجنة المعنية بقانون العقود الأوروبي مبنية بذلك ثراء وتنوع أعضاء مجلسها العلمي. وشاركت في صياغة مشروع قانون إصلاح قانون الألتزامات في غرب أفريقيا. كما أنها تنظم عددا من اللقاءات الدولية بين المهنيين المتخصصين في مجال القانون، كما هو الحال في كل من واشنطن وبكين وباريس وبريفان.</p> <p>وعلى صعيد آخر فإن المؤسسة نظمت أيضا اتفاقية رجال قانون مؤتمر حقوقي البحر الأبيض المتوسط في نيس عام 2008 وفي القاهرة عام 2009 وفي روما عام 2010 وفي الجزائر عام 2012 وفي الرباط عام 2013 =</p> <p>كما تقترح المؤسسة عمل لجنة إلكترونية تتضمن الأحداث الدولية التي تهتم المحققين.</p>

En examinant les exemples signalés plus haut, nous remarquons que le traducteur a eu recours, dans certains cas, à la sur-traduction et dans d'autres cas à la concision afin de faciliter l'accès du lecteur au sujet du texte-source. Ce fait heurte aux trois principes de fidélité : au vouloir-dire de l'auteur, aux moyens propres de la langue d'arrivée et au destinataire de la traduction. Il s'agit d'une version libre dont « *le lien avec l'original est beaucoup moins sensible, car le traducteur s'en sert seulement comme point de repère pour faire un nouveau texte* »⁹. D'ici, le réviseur intervient pour mettre fin à cette scène en barrant tous les paragraphes et les titres supplémentaires et traduisant tous les passages négligés. Ceci est évident dans la révision en traduisant :

⁹ - HURTADO ALBIR, Amparo, **La fidélité au sens, un nouvel horizon pour la traductologie**, dans *Études traductologiques*, éd. Lettres modernes minard, Paris, 1990, p.80.

« Valoriser l'expertise des juristes de droit continental

Mieux faire connaître l'expertise des professions du droit, offrir un appui de droit continental à tout juriste cherchant dans la diversité de traditions juridiques une source d'amélioration, telle est également la mission de la Fondation.

Elle contribue à la réflexion de l'Union européenne dans des domaines diversifiés comme le droit des contrats, la gouvernance d'entreprise et la protection des secrets commerciaux.

En partenariat avec l'Ambassade de France, la Fondation apporte son expertise dans la rédaction du code de l'environnement chinois. Elle apporte également son soutien à la mise en place d'un notariat en Serbie et à la réforme des lois industrielles en Libye.

La Fondation s'inscrit également dans une logique d'influence régionale. Elle participe à l'unification du droit des contrats, publics et privés en Amérique du Sud.

Elle a participé à la rédaction d'un avant-projet de réforme du droit des obligations dans le cadre de l'OHADA.

Elle organise également la Convention des juristes de la Méditerranée à Nice en 2008, au Caire en 2009, à Rome en 2010 et à Alger en 2012 et à Rabat en 2013. »

par

« الرفع من قيمة خبرة رجال القانون المختصين في مجال القانون القارى تتلخص مهمة المؤسسة في توفير الخبرة للمتخصصين في المجال القانوني وكذلك تقديم العون فيما يتعلق بالقانون القارى لكل من رجال القانون الباحثين عن مصدر للتحسين في إطار تنوع النصوص القانونية. وتساهم المؤسسة أيضا بمشاركة الاتحاد الأوروبي في مجالات مختلفة كقانون العقود وإدارة الشركات وحمايى الأسرار التجارية. وبالشراكة مع السفارة الفرنسية، فإن المؤسسة تقدم الخبرات في مجال صياغة قانون البيئة الصينى. وكما إنها تقدم الدعم في مايتعلق بكل من تشكيل مجموع الموثقين في صربيا وإصلاح القوانين الصناعية في ليبيا. وتسجل المؤسسة ايضا في إطار منطق التأثير المنطقى. كما إنها تشارك في توحيد قانون العقود العامة والخاصة في أمريكا الجنوبية. ولقد شاركت المؤسسة في صياغة مخطط مشروع إصلاح قانون الألتزامات في إطارمنظمة التوفيق في أفريقيا لقانون الأعمال. وعلى صعيد آخر فإن المؤسسة نظمت أيضا إتفاقية رجال قانون البحر الأبيض المتوسط في نيس عام 2008 وفي القاهرة عام 2009 وفي روما عام 2010 وفي الجزائر عام 2012 وفي الرباط عام 2013 »

et en omettant cette partie de la traduction

« الحضور الدولي للقانون القاري

تشرك المؤسسة في اعمالها شركاء مثل البنك الدولي ومجلس الشعب المصري وكونسيجليو نازيونال فورنس ومركز الأبحاث القانونية والقضائية التابع لوزارة العدل الجزائرية وجامعة كيو في اليابان ودييجو بورتال في تشيلي والمركز القانوني في كوريا والجامعة الوطنية في فيتنام والجامعة الملكية في كمبوديا ومؤسسة جيتوليو فارغاس ومدرسة ادارة الاعمال في ساو باولو في البرازيل وجامعة الحسن الثاني في المغرب.

الدعم الذي تقدمه خبرات القانون القاري

تكمن مهمة المؤسسة أيضا في التعريف بشكل أفضل بخبرات المهنيين في مجال القانون وكذلك في تقديم الدعم من خلال القانون القاري لكل من الحقوقيين الذين يبحثون في مختلف الأعراف القانونية عن مصدر للإصلاح والتقدم.

كما تقدم المؤسسة بالشراكة مع سفارة فرنسا خبرتها فيما يتعلق بصياغة قانون البيئة الصيني. وتشارك في توحيد قانون العقود في أمريكا الجنوبية وجنوب شرق آسيا. واستجابت للمشورة التي طلبتها اللجنة المعنية بقانون العقود الأوروبي مبنية بذلك ثراء وتنوع أعضاء مجلسها العلمي. وشاركت في صياغة مشروع قانون إصلاح قانون الالتزامات في غرب افريقيا. كما أنها تنظم عدد من اللقاءات الدولية بين المهنيين المتخصصين في مجال القانون، كما هو الحال في كل من واشنطن وبكين وباريس وإريفان. »

Le processus de révision doit, donc, aller bien au - delà de la simple lecture du texte traduit, car nous sommes en présence de deux textes. Il est également judicieux de confier la révision d'une traduction à une autre personne que le traducteur en raison des avantages liés au principe du double contrôle. Il s'agit d'un réviseur professionnel, de préférence natif de la langue du texte traduit. Celui - ci doit posséder d'excellentes connaissances des deux langues dans lesquelles il travaille afin de pouvoir saisir les nuances dans les différents textes. Il doit intervenir sur le style du texte à traduire afin de retranscrire les idées de manière optimale tout en gardant systématiquement en tête le sens du texte d'origine afin d'en transmettre la plus fidèle compréhension au lecteur final et produire un texte de grande qualité. Et pour réaliser cette dernière, il faut rendre le texte après la révision à une autre étape telle la relecture qui est bien définie dans la partie suivante.

Relecture ou Correction

La relecture, aussi appelée relecture correction, est uniquement une correction du texte traduit sans intervention sur son sens. C'est la dernière étape d'un projet de traduction avant une publication d'un manuscrit ou son impression. Cette mission peut être confiée au même intervenant qui a réalisé la traduction en interne. Autrement, elle peut être faite par une seconde personne qui va apporter une vision extérieure et objective vis - à - vis du travail effectué. Ce dernier doit

être également un spécialiste pour maîtriser les critères de qualité d'une bonne traduction. Et lors de la phase de relecture, les points suivants sont passés à la loupe : vérification de l'orthographe, corrections grammaticales, ponctuation, uniformité de l'écriture et respect de la typographie (guillemets, apostrophes, traits d'union et tirets, alinéas, etc.), à l'instar des exemples qui suivent :

Erreurs de formatage

Exemple 6 :

Original

Rejoindre la Fondation c'est :

- devenir membre de l'Assemblée des Fondateurs de la Fondation,
- devenir membre de l'Association des Amis de la Fondation,
- s'associer aux actions de la Fondation, s'investir dans des opérations spécifiques comme apporter son expertise, intégrer un groupe de projet, participer et intervenir dans des manifestations, colloques ...
- financer des opérations de parrainage ciblées.

Traduction

يعني الانضمام إلى المؤسسة:

- اكتساب عضوية الجمعية العمومية لمؤسسي المؤسسة،
- اكتساب عضوية جمعية أصدقاء المؤسسة،
- الاشتراك في أعمال المؤسسة والاستثمار في العمليات الخاصة كجلب الخبرات، والدمج بين إحدى مجموعات المشروع، والمشاركة والحديث في الاجتماعات والندوات،
- تمويل عمليات الدعم الموجه.

Relecture

يعني الانضمام إلى المؤسسة يعني:

- اكتساب عضوية الجمعية العمومية لمؤسسي المؤسسة،
- اكتساب عضوية جمعية أصدقاء المؤسسة،
- الاشتراك في أعمال المؤسسة والاستثمار في العمليات الخاصة كجلب الخبرات، والدمج بين إحدى مجموعات المشروع، والمشاركة والحديث في الاجتماعات والندوات ^٤.
- تمويل عمليات الدعم الموجه.

La ponctuation est un ensemble de signes conventionnels ayant, d'une part, une **fonction grammaticale ou syntaxique** et, d'autre part, une **fonction stylistique** pour ajouter certaines nuances affectives. Elle sert à indiquer les divisions d'un texte et donc à en clarifier le sens et à éviter toute équivoque. Le traducteur doit, donc, prendre en conscience l'importance de ces signes et leur fonctionnement dans le texte-source afin de les bien transmettre dans le texte-cible.

Dans cet exemple, nous observons que le traducteur a remplacé les points de suspension par une virgule. Ceci est bien clair dans la traduction de :

« **s'associer aux actions de la Fondation, s'investir dans des opérations spécifiques comme apporter son expertise, intégrer un groupe de projet, participer et intervenir dans des manifestations, colloques...**»

par

« الاشتراك في أعمال المؤسسة والاستثمار في العمليات الخاصة كجلب الخبرات، والدمج بين إحدى مجموعات المشروع، والمشاركة والحديث في الاجتماعات والندوات، »

Quant aux virgules, elles ne peuvent que lier des éléments de même nature partageant une même fonction. Par contre, les points de suspension marquent la continuité d'une énumération. Ici, vient le rôle du relecteur pour remanier cette erreur, comme suit :

« الاشتراك في أعمال المؤسسة والاستثمار في العمليات الخاصة كجلب الخبرات، والدمج بين إحدى مجموعات المشروع، والمشاركة والحديث في الاجتماعات والندوات... »

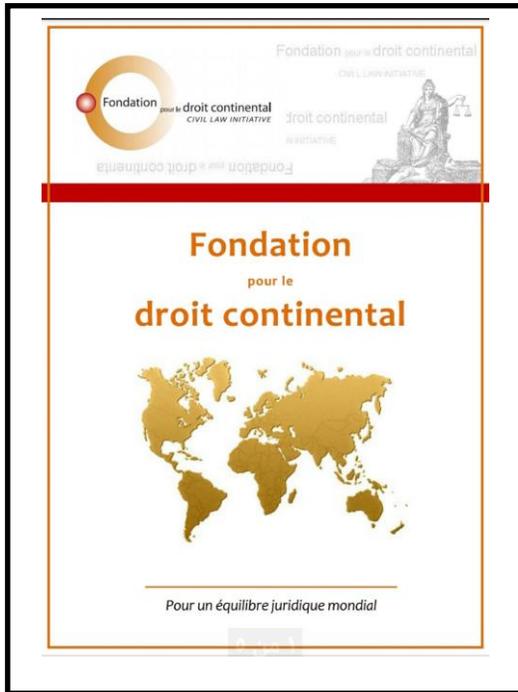
À ce propos, il semble indispensable de signaler que la ponctuation, dans son ensemble, a une dimension énonciative, et qui transparait jusque dans les choix de celui qui écrit pour tel ou tel signe, à tel ou tel endroit. Elle « *relève simultanément de la langue et de la communication en lien avec la relation interdiscursive que le destinataire souhaite mettre en place avec son destinataire* »¹⁰. Plus la ponctuation, le relecteur doit prendre en considération la mise en page, comme suit :

¹⁰- ROMAIN Christina, REY Véronique & PEREIRA Marie-Emmanuelle, **La fonction pragmatique de la ponctuation dans la rédaction professionnelle : une étude de cas**, dans *Congrès Mondial de Linguistique Française*, 2016, p.15.

https://www.researchgate.net/publication/304808040_La_fonction_pragmatique_de_la_ponctuation_dans_la_redaction_professionnelle_une_etude_de_cas 12 / 04 / 2022 12 pm.

Exemple 7 :

Original



Relecture



Loin de la vérification bilingue, nous constatons que le relecteur s'intéresse, dans l'exemple cité ci - dessus, au format du texte traduit en le comparant à celui de l'original (ponctuation, titres en gras, mise en page). Et il a pris soin que tout éventuel changement de format doit être conforme aux conventions de la langue cible. Ces points contrôlés par le relecteur contribuent de manière décisive à la qualité d'ensemble d'un texte.

Le relecteur doit donc manier le code typographique de manière professionnelle. Il connaît les règles orthographiques, grammaticales et typographiques d'une langue et a un regard avisé sur tous les types de fautes et coquilles dans le texte. Son rôle est vital dans tout projet de traduction car il en va de la crédibilité de l'agence de traduction et également de son client. « Or, si l'on ne peut se fier au premier traducteur pour la qualité d'une traduction, pourquoi le second traducteur, dit réviseur, serait - il plus fiable? »¹¹ Cette question remise par Charles Martin dans son article "La face cachée de la révision" nous mène à

¹¹- MARTIN, Charles, La face cachée de la révision, dans *Traduire*, n° 227, décembre 2012, p. 94.

réfléchir sur un autre aspect de terme dont l'importance est de taille, tel l'impact de la révision et de la relecture sur le texte traduit.

Le texte traduit - révisé : oscillation entre succès et échec

Il ne s'agit pas de remettre en question l'utilité de la révision mais d'étudier le mécanisme de cette démarche, visant à donner une impression de perfection. Car elle est, en réalité, inopérante voire contreproductive, car la traduction ainsi retravaillée peut se révéler encore moins bonne qu'une version établie par un seul bon traducteur. Il y a, en effet, une erreur de logique dans la conception générale de cette prétendue méthode, qui relève davantage du marketing que d'une véritable réflexion sur le travail de traduction et de révision. Et pour illustrer les défaillances possibles d'une révision des traductions, nous envisageons trois cas de figure :

a - Si les deux traducteurs n'ont pas le même niveau, le second, plus expérimenté, aura tellement de modifications à effectuer (dans un temps forcément limité) qu'il ira au plus pressé et laissera passer davantage de maladresses ou d'imprécisions que s'il avait réalisé seul la traduction depuis le début en prenant le temps nécessaire.

Exemple 8 :

Original

Ces **donations**, sous forme de mécénat de compétence ou de versements financiers, ouvrent des droits à des réductions d'impôt, pour les entreprises et les particuliers, de 60% et 66% des sommes versées.

Traduction

تمويل عمليات الدعم الموجة.
إن هذه الهبات التي تُقدم على شكل منح لرعاية الاختصاصات أو على شكل إيداعات مالية تسمح بتخفيض الضرائب لكل من الشركات والأشخاص بنسبة تتراوح بين 60 إلى 75% من المبلغ المدفوع أو المقدم.

الأعضاء المؤسسون للمؤسسة

Révision

إن هذه الهبات التي تُقدم على شكل منح لرعاية الاختصاصات أو على شكل إيداعات مالية تسمح بتخفيض الضرائب لكل من الشركات والأشخاص بنسبة تتراوح بين 60 إلى 75% من المبلغ المدفوع **أو المقدم**.

En examinant de près les chiffres, nous trouvons un changement au niveau de la traduction. Ceci est explicite dans :

« **Ces donations, sous forme de mécénat de compétence ou de versements financiers, ouvrent des droits à des réductions d'impôt, pour les entreprises et les particuliers, de 60% et 66% des sommes versées.**»

traduit par

« إن هذه الهبات التي تُقدم على شكل منح لرعاية الاختصاصات أو على شكل إيداعات مالية تسمح بتخفيض الضرائب لكل من الشركات والأشخاص بنسبة تتراوح بين 60 إلى % 75 من المبلغ المدفوع أو المقدم »

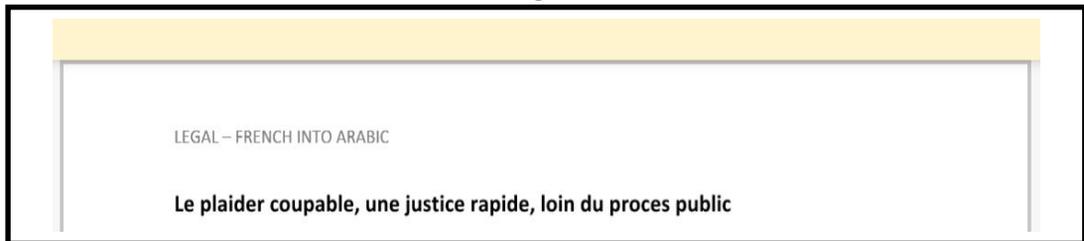
En fait, ce changement des chiffres est probablement une faute involontaire, mais il en résulte des problèmes, s'il s'agit des études statistiques ou des résultats de recherches. À cet égard, le réviseur doit être vigilant et remanie les chiffres, mais il semble qu'il a affronté une difficulté de faire aboutir le processus de correction à son terme :

« إن هذه الهبات التي تُقدم على شكل منح لرعاية الاختصاصات أو على شكل إيداعات مالية تسمح بتخفيض الضرائب لكل من الشركات والأشخاص بنسبة تتراوح بين 60 إلى % 75 من المبلغ المدفوع. »

b - Si les deux traducteurs ont un même niveau, généralement moyen, certes certaines erreurs seront corrigées par la seconde personne mais de nouvelles erreurs pourront être introduites, faute d'avoir compris les choix de la première personne qui avait peut-être opté pour une solution inhabituelle mais cohérente et pertinente considérée comme erronée par le correcteur pressé.

Exemple 9 :

Original



Révision



Le titre constitue une partie intégrante du texte. Il a pour rôle d'attirer l'attention du public à lire le texte en lui permettant de comprendre d'emblée, en quelques mots son sujet. D'où s'avère net l'importance de l'exemple susdit dans lequel la traduction du titre :

« **Le plaider coupable, une justice rapide, loin du procès public** »

par « *المرافعة على أساس الاعتراف بالذنب، إجراء سريع، بعيدا عن المحاكمة العلنية* »

montre l'intention du traducteur à conserver l'implicite de l'original dans un but d'inciter la curiosité du lecteur cible. Mais pour le réviseur, il a mal compris le choix du traducteur. Et dans une démarche de remaniement linguistique, il a négligé ce choix et a présenté un autre, tel :

« *المرافعة على أساس الاعتراف بالجرم ، عدالة عاجلة بعيدا عن المحاكمة العلنية* »

c - Enfin, quel que soit le niveau de chacun des deux traducteurs, la version finale risque fortement de manquer d'homogénéité voire de cohérence : les retouches ponctuelles du second traducteur vont forcément altérer le système langagier de la version initiale du texte-cible, par lequel le premier traducteur avait tenté de restituer le système langagier du texte-source, avec un réseau de correspondances, d'oppositions, de gradations, de connotations, etc.

Exemple 10 :

Original

La nouvelle procédure, nommée "comparution sur reconnaissance préalable de culpabilité" permettra au procureur de proposer directement une peine à une personne ayant reconnu les faits qui lui sont reprochés, sans procès. Cette proposition, obligatoirement faite en présence d'un avocat, devra être inférieure de moitié à la peine encourue, et, en cas d'emprisonnement, ne pas dépasser un an. Le plaider coupable ne vise pas les crimes, mais presque toutes les infractions pénales punies jusqu'à cinq ans de prison. Le prévenu aura dix jours pour accepter ou refuser. Enfin, l'accord, pour devenir un jugement, devra être homologué lors d'une audience publique par le juge.

Révision

إن الأجراء الجديد الذي من شأنه "المثول أمام القاضي على أساس الاعتراف بالجرم" سيتمح النائب العام إمكانية فرض عقوبة بشكل مباشر على الشخص المعترف بارتكابه مسبقاً للجرم دون اجراء محاكمة يسمح الإجراء الجديد الذي يسمى "استدعاء للاعتراف المسبق بالذنب" للمدعي العام بتسليط عقوبة مباشرة على شخص اعترف بالجرائم المنسوبة إليه دون محاكمة، ويتعلق الأمر هنا ينبغي على هذا الاقتراح، بتخفيف العقوبة المستحقة الى النصف والاعتدى العقوبة العام الواحد في حال القضاء بالسجن ويشترط في ذلك حضور محام. الذي يستوجب حضور محام، أن يُخفف إلى نصف العقوبة المستحقة، ولا يتعدى سنة واحدة في حالة السجن. إن المرافعة على أساس الاعتراف بالجرم لا يتم العمل بها في حال الجنايات ولكن في حال اغلب الجرائم التي لا تتعدى لا يستهدف الإقرار بالذنب الجرائم، ولكنه يخص تقريبا كافة الجنايات التي تصل عقوبتها الى خمس سنوات من السجن، و سيكون امام محصل المتهمدعي عليه على عشرة أيام للقبول أو الرفض. وأخير الكي يعد هذا الاتفاق حكما فلا بد من ان يصدق عليه القاضي اثناء جلسة علنية يصبح الاتفاق حكما يجب ان يصادق عليه قاض خلال جلسة.

Dans cet exemple, le réviseur a orienté la traduction vers un autre cadre. Il a presque remplacé toutes les phrases traduites par d'autres phrases. C'est une nouvelle traduction voire une réécriture et non pas une correction. Ce fait est inadmissible au niveau professionnel, car il heurte aux droits du traducteur même s'il est en faveur du sens.

Effectivement, ces trois illustrations mettent toujours le traducteur et le réviseur en face des problèmes d'objectivité, mais elles nous conduisent à un autre aspect bien négligé tel, l'identité du traducteur qui peut être effacée à cause des modifications faites par le réviseur et sans donner, le plus souvent, au traducteur le droit d'accepter ou de rejeter. Pour résoudre ce problème épineux et en même temps garder le rôle indissociable de la révision en traduction, nous allons proposer une méthode de révision interactive pour garantir la qualité des traductions. C'est le dernier point à discuter dans cet article.

La révision interactive : un terrain de compromis

Il s'agit d'une révision interactive asymétrique, grâce à un dialogue approfondi entre deux compétences complémentaires : un traducteur, référent unique de la langue source et du texte-source mais aussi auteur d'une première version du texte-cible et un réviseur de traduction, référent de la langue cible et aide prudent mais curieux à la réécriture d'une nouvelle version du texte-cible dont l'auteur et le garant sera bien, en définitive, le traducteur.

À cet égard, le but n'est pas seulement d'améliorer la précision, la clarté et la fluidité du texte-cible, de faire disparaître les petites altérations du sens mais aussi de reconstituer un système textuel équivalent à celui du texte-source avec les moyens spécifiques de la langue cible forcément différents. Ce fait exige une autre activité simultanée à la révision, telle l'analyse textuelle. Car il serait illusoire de traduire un mot ou une construction syntaxique sans s'être interrogé sur la position du texte entre les deux pôles que constituent la langue orale et la langue écrite, sur son registre de langue et sur un éventuel type de langage spécialisé, sur sa démarche esthétique, sur l'effet précis du texte-source sur le lecteur ou l'auditeur originel, sur la progression du texte, sur sa structure, sur sa cohérence ou ses ruptures, sur ses différentes palettes langagières, sur ses images, ses connotations, sa représentation du monde voire son idéologie, sur son degré de clarté ou au contraire d'ambiguïté, sur ses effets rythmiques et sa dynamique globale.

Un tel travail exige un dialogue curieux, critique et constructif. Avec un œil extérieur, et une expérience d'analyse de textes, le réviseur doit examiner successivement avec le traducteur chaque phrase tout en repérant les passages qui semblent maladroits ou un peu incohérents par rapport à la logique du texte, aux idées qu'il porte ; puis le réviseur pose alors des questions ciblées pour obtenir des explications sur le sens exact des mots du texte-source, l'effet sur le lecteur de sa langue, les connotations et tous les aspects d'une analyse textuelle que nous avons évoqués plus haut ; le réviseur et le traducteur échangent alors leurs idées de reformulations pour amener un bref débat, qui peut déboucher sur un choix enfin éclairé ou sur une nouvelle idée ; enfin, ils vérifient que la phrase revue s'enchaîne bien avec la précédente et avec la suivante, qu'elle sonne juste et qu'elle ne pose plus de problème important. D'ici, l'efficacité de la synergie de traduction, qui découle de la révision interactive, dépasse alors largement les possibilités individuelles de chacun.

Conclusion

Dans le présent article, nous avons examiné les étapes post - traduction et comment ces étapes ont contribué à garantir la qualité de la traduction en corrigeant toute erreur dans le texte traduit aux niveaux du fond et de la forme. Et nous avons constaté que la révision exige des compétences particulières pour être fructueuse. Nous avons, ensuite, orienté notre réflexion sur l'impact de ces étapes sur le texte final dans le cadre de trois cas de figure qui mettent le traducteur et le réviseur en face de problème d'objectivité. Ces cas ont reflété d'une part, la complexité du travail de réviseur et, d'autre part, la négligence de l'identité du traducteur. Mais il s'avère évident que le problème réside dans le mécanisme d'application de

ces étapes et non pas dans le fait d'intervention. Car toute étape d'intervention sur le texte traduit désigne un traitement différent du contenu traduit, les rassembler dans le processus de traduction sera utile. De ce fait, la présence asymétrique du traducteur et du réviseur dans la révision est primordiale car ils se complètent. Donc, tout prestataire de services qui cherche à satisfaire ses clients par la qualité de ses rendus doit suivre cette recette ! Allier les corrections de la forme aux améliorations du fond sous les yeux du traducteur et du réviseur permet de livrer un résultat de qualité.

Bibliographie

I - Ouvrages sur la traduction et la révision :

- BALLARD, Michel, La traduction, contact de langues et de cultures (2), coll. Traductologie, éd. Artois Presses Université, France, 2006.

- Qu'est - ce que la traductologie ?, Collection «Traductologie», éd. Artois Presses Université, France, 2006.

- BERMAN, Antoine, Pour une critique des traductions : John Donne, éd. Gallimard, Bibliothèque des idées, Paris, 1995.
- BERNER Christian et MILLIARESSI Tatiana, La traduction : philosophie et tradition : interpréter / traduire, éd. Les Presses Universitaires du Septentrion, France, 2011.
- Comité européen de normalisation, Norme européenne de qualité NF EN 15038:2006, Services de traduction – Exigences requises pour la prestation du service, Bruxelles : Institut belge de normalisation (IBN), 2006.
- DELISLE, Jean, La traduction raisonnée, Manuel d'initiation à la traduction professionnelle de l'anglais vers le français, Collection «Pédagogie de la traduction », éd. Presses de l'Université d'Ottawa (2 ème édition), Canada, 2003.
- HORGUELIN Paul A. et BRUNETTE Louise, Pratique de la révision, Linguattech éditeur, Brossard (Québec), 1998.
- LAVAUT-OLLÉON, Elisabeth, Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations, éd. Bern : Peter Lang, 2007.
- LEDERER, Marianne, Études traductologiques, éd. Lettres modernes minard, Paris, 1990.
- SELESKOVITCH D. et LEDERER M., Interpréter pour traduire, éd. Didier, Paris, 1984.

II - Articles consacrés aux traduction et révision :

- ALLAIN, Jean - François, Repenser la révision, Défense et illustration de la relecture croisée, dans *Traduire* (223), 2010, pp.114 - 120.
- BALLARD, Michel, La traduction : entre enrichissement et intégrité, dans *La traduction, contact de langues et de cultures (2)*, coll. << Traductologie >>, éd. Artois Presses Université, France (Paris), 2006, pp.161 - 176.

-
- BRUNETTE, Louise, Relecture-révision, compétences indispensables du traducteur spécialisé, dans *Traduction spécialisée : pratiques, théories, formations*, éd. Bern : Peter Lang, 2007, pp.225 - 236.
 - HURTADO ALBIR, Amparo, La fidélité au sens, un nouvel horizon pour la traductologie, dans *Études traductologiques*, éd. Lettres modernes minard, Paris, 1990, pp.75 - 86.
 - LEDERER, Marianne, La théorie interprétative de la traduction - origine et évaluation, dans *Qu'est - ce que la traductologie?*, Collection « Traductologie », éd. Artois Presses Université, France, 2006, pp.37 - 51.
 - LEE, Hyang, Révision : Définitions et paramètres, dans *Meta (Journal des traducteurs)*, Volume 51, numéro 2, éd. Les Presses de l'Université de Montréal, juin 2006, pp.410 - 419.
 - MARTIN, Charles, La face cachée de la révision, dans *Traduire*, n° 227, décembre 2012, pp.93 - 100.
 - ROBERT, Isabelle S., La recherche en révision : portrait bibliométrique, questions de recherche et méthodologies, dans *Parallèles*, numéro 30 (2), octobre 2018, pp.129 - 152.
 - THOIRON Philippe et BÉJOINT Henri, La terminologie, une question de termes?, dans *Meta*, Volume 55, numéro 1, éd. Les Presses de l'Université de Montréal, mars 2010, pp.105 - 118.

III - Thèses :

- MORIN-HERNANDEZ, Katell, La révision comme clé de la gestion de la qualité des traductions en contexte professionnel, Université Rennes 2, 2009. (Thèse de Doctorat)
- ROBERT, Isabelle S., La révision en traduction : les procédures de révision et leur impact sur le produit et le processus de révision, University of Antwerp, 2012. (Thèse de Doctorat)

IV - Conférences :

- ROMAIN Christina, REY Véronique & PEREIRA Marie-Emmanuelle, La fonction pragmatique de la ponctuation dans la rédaction professionnelle : une étude de cas, dans *Congrès Mondial de Linguistique Française*, 2016, pp. 1 - 16.

[https://www.researchgate.net/publication/304808040 La fonction pragmatique de la ponctuation dans la redaction professionnelle une etude de cas](https://www.researchgate.net/publication/304808040_La_fonction_pragmatique_de_la_ponctuation_dans_la_redaction_professionnelle_une_etude_de_cas)

12 / 04 / 2022

12 pm.